

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	戴達衛 DEMES, DAVID ALEXANDER
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB3C		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG13 氣候行動 SDG16 和平正義與有力的制度		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 德語翻譯的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：20.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：60.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：20.00)</p>			
課程簡介	<p>本課程為一學年之課程，亦為本系中德翻譯之入門課程。第一學期，我們從翻譯理論著手，介紹翻譯的基本技巧和倫理規範。本學期，我們每週的課堂內容繼續以翻譯實作為主軸，探討不同主題的翻譯技巧與風格。為了確保學生反思自己的翻譯並從彼此的作品中學習，學生得每週以小組共筆的方式實作翻譯練習。</p>		
	<p>This one-year course is an introductory seminar to German-Chinese translation. In the first semester, we have explored translation theory and introduced the basic skills and ethical norms necessary for a successful translation. Our weekly lessons will focus on translation practice and discuss different translation skills and styles.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	一、認識翻譯的重要理論和倫理規範 二、提高修課學生語言翻譯能力 三、培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Understand translation theory and ethical norms 2. Strengthen students' language and translation abilities 3. Foster students' independent learning and critical thinking abilities

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	257	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/02/22~ 110/02/28	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
2	110/03/01~ 110/03/07	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
3	110/03/08~ 110/03/14	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
4	110/03/15~ 110/03/21	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
5	110/03/22~ 110/03/28	時事報導翻譯練習：文化與運動專題	
6	110/03/29~ 110/04/04	時事報導翻譯練習：文化與運動專題	
7	110/04/05~ 110/04/11	德語流行音樂翻譯專題	
8	110/04/12~ 110/04/18	德語流行音樂翻譯專題	
9	110/04/19~ 110/04/25	期中考 (筆試)	
10	110/04/26~ 110/05/02	期中考試週	
11	110/05/03~ 110/05/09	時事報導翻譯練習：醫學與科技專題	
12	110/05/10~ 110/05/16	時事報導翻譯練習：醫學與科技專題	

13	110/05/17~ 110/05/23	商用書信與公文翻譯	
14	110/05/24~ 110/05/30	商用書信與公文翻譯	
15	110/05/31~ 110/06/06	學生自選專題翻譯	
16	110/06/07~ 110/06/13	學生自選專題翻譯	
17	110/06/14~ 110/06/20	期末考 (筆試)	
18	110/06/21~ 110/06/27	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		教師自編講義	
參考文獻		Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New York: Routledge, 1992.	
批改作業 篇數		8 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈每週作業〈分組翻譯實作〉〉：20.0 %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	